

**Kamer
van Volksvertegenwoordigers**

ZITTING 1968-1969.

13 MAART 1969.

WETSONTWERP

tot WtJZlgmg van de wetten van 15 juni 1899 houdende titel II van het Wetboek van Strafrechtspleging voor het leger, en van 15 juni 1935 betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken.

1.- AMENDEMENT
VOORGESTELD DOOR DE HEER DE VLIES
OP DE TEKST
AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE,

Art. 16.

Dit artikel aanvullen met een nieuw lid, luidend als volgt:

« De militaire leden van de krijgsraden moeten, neer-
gdang zij hun ambt in eeri Nederlandstalige kemer of in
een Franstalige kerner van dei gerecht uitoefenen, respec-
tieoelijk van het Nederlands of van het Frans tealstelsel
zijn, of in de jaarboeken Jan de Strijdkrachten oertneld
steen als grondig tuseeteliken, ooereenkomsqiq de vige-
rende reglemenien, »

VERANTWOORDING.

Waar in artikel 16 van het wetsontwerp de taalkennis van de burgerlijke leden van de krijgsraden degelijk geregeld wordt.. lijkt het evident eveneens ernstige waarborgen inzake taalkennis te eisen van de militaire leden van de krijgsraden..

De militairen, leden van de krijgsraden, worden als Franstalig of nederlands aangezien volgens de taal van hun ingangsexamen in de Militaire School. Het bewijs van volledige en grondige tweetaligheid wordt na een afzonderlijk examen verkregen, en heeft aanleiding tot de vermelding N of F (onderstreept) in de jaarboeken van de Strijdkrachten.

P, DE VUES,

Z».

279 (1968-1969) :

- NI' 1 : Wetsontwerp.
- N° 2: Verslag.

**Chambre
des Représentants**

SESSION 1968-1969.

13 MARS 1969.

PROJET DE LOI

modifiant les lois des 15 juin 1899 comprenant le titre II du Code de procédure pénale militaire, et 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

1.- AMENDEMENT
PRÉSENTE PAR M. DE VLIES
AU TEXTE
ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

Art. 16.

Compléter cet article par un nouvel alinéa, libellé comme suit:

« Les membres militaires des conseils de guerre, selon qu'ils sont appelés à remplir leurs fonctions dans une chambre d'expression française ou dans une chambre d'expression néerlandaise de cette juridiction, doivent appartenir respectivement: au rôle linguistique français ou au rôle linguistique néerlandais, soit figurer aux annuaires des Forces armées comme ayant une connaissance approfondie des deux langues, conformément aux règlements en vigueur, »

JUSTIFICATION.

Etant donné que l'article 16 du projet de loi régit comme il convient les connaissances linguistiques des membres civils des conseils de guerre, il s'indique évidemment de requérir également de sérieuses garanties quant aux connaissances linguistiques des membres militaires des conseils de Quent.

On considère les militaires qui sont membres des conseils de guerre comme étant d'expression française ou d'expression néerlandaise selon la langue de leur concours d'admission à l'Ecole Militaire. La preuve d'une connaissance - totale et approfondie à la fois - des deux langues est obtenue à la suite d'un examen distinct et donne lieu à la mention F ou N (soulignée) dans les annuaires des Forces armées,

[je] [ommé] [zie] [Voir verso]

Voir:

- 279 (1968-1969) :
 - N° 1 : Projet de loi.
 - N° 2: Rapport.

H, - 347,

II. - AMENDEMENTEN VOORGESTELD
DOOR DE HEER MATTHEYSSENS.

Artikel I (nieuw),

Artikel 1 doen voorafgaan door een artikel 1 (nieuw) luidend als volgt:

Artikel 46 van Je ioet 15 juni 1899 houdende titel II van het Wetboek van strafrechtspleging voor lict leger veroengen door II^e volgt:

« Art. 46. -- De krijsraad is samengesteld uit:
 » 1° een hoofdofficier, voorzitter;
 » 2° een burgerlijk lid;
 » 3° twee kapiteins;
 » 4° een luitenant;
 » 5° een onderofficier;
 » 6° een korporaal;
 » 7° twee soldaten.
 » De Koning icordt belast met de modeliteiten en de uitvoering van dit artikel. »

VERANTWOORDING.

Volgens de vigerende wet hebb en uitsluitend officieren zittin in de militaire rechthanken. Dit kan schaden aan de noodzake lijke faam van onpartijdicheit. In de rangen lager dan deze van officier in de openbare merint. Verder is het een stap naar de dernoer atsering en de Inspaak van alle betrokken rangen.

Er zij hier verwezen naar de samenvatting van de Zwitserse militaire rechthanken, waarin militair en van alle rang zitting hebben.

Art. 5bis (nieuw),

Een artikel 5bis (nieuw) invoegen, luidend als volgt:

Artikel 105 van voormalde wet iocordt vervangen door wat oolqt :

« Art. 105. - Beneuens de oorzitt er is het semengesteld uit acht ledien : een luitenant-generaal of generaal-majoor, een kolonel of luitenant-kolonel, t'Pef mejoors, een onder-officier, een korporaal en twee soldaten,

» De Koning iocordt belest mer de modeliteiten en de uitvoering van dit artikel, »

VERANTWOORDING,

Zelfde verantwoording als bij artikel 1 (nieuw).

Art. 16bis (nieuw).

Een artikel 16bis (nieuw) invocqen, luidend als volgt:

Artikel 49, § 3. van de zeli^ede Icr iocordt door de bierne volgende bepelin q veroengen :

« De officieren ean.geuezen als ledcn of oot zitter van het krijsghof of van een krijsraad, dienen van het zeljde teelstelsei te zijn als de kemcr waarin zij zetelen, »

VERANTWOORDING.

De kennis van het Nederlands, bi de Franstalige officieren die de wettelijk voorz iene, wezenlijke, of zelfs grondige kennis van de tweede taal bezitten, is vaak erbarmelijk en kan een hinderpaal zijn voor een objectieve rechtspraak. Bovendien is ons amendement in overeenstemming met de eisen die aan de burgerlijke rechters worden gesteld nl dat zij in een centrale landstreek, houder dienen te zijn van een diploma afgeleverd in de taal van die streek.

II. - AMENDEMENTS PRESENTES
PAR JvI. MATTHEYSSENS,

Article I^e (nouveau).

Faire procéder l'article premier d'un article I^e (nouveau), libellé comme suit:

L'article 46 de la loi du 15 juin 1899 comprenant le titre II du Code de procédure pénale militaire est remplacé par ce qui suit :

« Art. 46. --- Le conseil de guerre est composé de:
 » 1^e un officier supérieur, président;
 » 2^e un membre civil;
 » 3^e deux capitaines;
 » 4^e un lieutenant;
 » 5^e un sous-officier;
 » 6^e un caporal;
 » 7^e deux soldats,
 » Le Roi est chargé de régler les modalités et l'application du présent article. »

JUSTIFICATION.

D'après la loi en vigueur, seuls des officiers siègent dans les tribunaux militaires. Cet état de choses peut nuire à la nécessaire réputation l'impartialité, dont ces tribunaux doivent jouir parmi les grades Inférieurs à celui d'officier ainsi que dans l'opinion publique. En outre, il s'agit de faire un pas dans la voie de la démocratisation et de la participation de tous les grades intéressés,

Il convient de se référer à la composition des tribunaux militaires suisses, où siègent des militaires de tout rang.

Art. 5bis (nouveau).

Insérer un article 5bis (nouveau), libellé comme suit:

L'article 105 de la loi précitée est remplacé par ce qui suit:

« Art. 105. - Elle est composée, outre le président, de huit membres: un lieutenant-général ou général-major, un colonel ou lieutenant-colonel, deux majors, un sous-officier, un caporal et deux soldats.

» Le Roi est chargé de régler les modalités et l'application du présent article, »

JUSTIFICATION.

Justification identique à celle de l'amendement à l'article 1^e (nouveau).

Art. 16bis (nouveau).

Insérer un article 16bis (nouveau), libellé comme suit:

L'article 49, § 3, de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Les officiers désignés comme membres ou comme président de la cour militaire ou d'un conseil de guerre doivent être du même régime linguistique que celui de la chambre dans laquelle ils siègent, »

JUSTIFICATION.

La connaissance de la langue néerlandaise des officiers francophones ayant la connaissance effective ou même approfondie de la seconde langue prévue par la loi est souvent lamentable et peut faire obstacle à une administration objective de la justice. Ce que nous proposons concorde en outre avec les conditions requises des juges civils, c'est-à-dire qu'ils doivent, dans une région unilingue, être porteur d'un diplôme délivré dans la langue de cette région.

R, MATTHEYSSENS,